

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение

высшего профессионального образования

"Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор

по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Предметно-ориентированное обучение на двуязычной основе (на примере информатики)  
Б1.В.ДВ.4

Направление подготовки: 44.04.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Информационные технологии в филологии и образовании

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Салехова Л.Л.

**Рецензент(ы):**

Зарипова Р.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Салехова Л. Л.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань

2016

## **Содержание**

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заведующий кафедрой, д.н. (доцент) Салехова Л.Л. Кафедра образовательных технологий и информационных систем в филологии Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, salekhova2009@gmail.com

### 1. Цели освоения дисциплины

Курс имеет двуединую цель. Во-первых, познакомить будущих преподавателей английского языка с новой технологией обучения предметному знанию на иностранном языке - Content and Language Integrated Learning. Во-вторых, использовать саму технологию CLIL при преподавании данного курса, для того, чтобы магистры на практике познакомились с основными подходами, приемами, техниками и формами, применяемыми в интегрированном предметно-языковом обучении.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.04.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Данный курс является логическим продолжением дисциплины "Теоретические основы билингвального обучения".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру (ОПК-4).
ПК-12 (профессиональные компетенции)	готовностью к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области (ПК-12);
ПК-18 (профессиональные компетенции)	готовностью разрабатывать стратегии культурно-просветительской деятельности (ПК-18);
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способностью разрабатывать и реализовывать просветительские программы в целях популяризации научных знаний и культурных традиций (ПК-19);
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности (ОК-3);
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5).

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);
ПК-21 (профессиональные компетенции)	способностью формировать художественно-культурную среду (ПК-21).

В результате освоения дисциплины студент:

1) использовать богатый с познавательной точки зрения аутентичный учебный материал, видео клипы, флеш-анимации, веб-квесты, подкасты.

Интернет технологии 2 поколения (Web 2.0) в качестве основы для создания искусственной иноязычной среды, а также различных заданий с высокой степенью когнитивной нагрузки, направленных на развитие творческого мышления; 2) активно помогать учащимся в процессе обучения, сокращать когнитивную и лингвистическую нагрузки изучаемого контента. Задания, дополняются определенными пояснениями, позволяющим студентам успешно справиться с поставленными задачами; 3) интенсивно взаимодействовать с субъектами образовательного процесса. Использовать так называемый прием "пробелов", согласно которому аутентичная коммуникация имеет место при наличии определенных коммуникативных пробелов; 4) внедрение культурного компонента в предметное содержание, что дает возможность рассматривать всевозможные темы с различных культурных позиций, учитывая различия в восприятии многих понятий у представителей тех или иных культур; 5) развитие мыслительных навыков высшего порядка в процессе овладения иностранным языком, способность адекватно вербализировать сложные мыслительные процессы формируется не автоматически, а требует систематического развития и тренировки, как в родном языке, так и в изучаемом иностранном языке.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. A window on CLIL . Curricular variation in CLIL.	4	1	2	0	4	письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. CLIL as a theoretical concept. Creating and evaluating materials and tasks for CLIL classrooms	4	2	2	0	4	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Assessment issues in CLIL	4	3	0	0	6	письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			4	0	14	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. A window on CLIL . Curricular variation in CLIL.

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

1.1. What is CLIL? 1.2. The development of CLIL. 1.3. What are the driving forces behind CLIL? 1.4. Why is CLIL relevant to contemporary education? 1.5. Why is CLIL relevant to the teaching profession?

#### лабораторная работа (4 часа(ов)):

2.1 Operating factors. 2.2 Scale. 2.3 Examples of curricular models.

### Тема 2. CLIL as a theoretical concept. Creating and evaluating materials and tasks for CLIL classrooms

#### лекционное занятие (2 часа(ов)):

3.1 Connecting and integrating content learning and language learning. 3.2 Language learning and language using. 3.3 From cultural awareness to intercultural understanding.

#### лабораторная работа (4 часа(ов)):

4.1 Factors influencing materials and task evaluation and design. 4.2 Evaluating, assembling and modifying materials. 4.3 Creating materials.

### Тема 3. Assessment issues in CLIL

#### лабораторная работа (6 часа(ов)):

5.1 What are the main issues for assessment in CLIL? 5.2 Peer- and self-assessment. 5.3 Summary of assessment principles.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. A window on CLIL . Curricular variation in CLIL.	4	1	подготовка домашнего задания	14	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. CLIL as a theoretical concept. Creating and evaluating materials and tasks for CLIL classrooms	4	2	подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
3.	Тема 3. Assessment issues in CLIL	4	3	подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
	Итого				54	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

активные и интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций)

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. A window on CLIL . Curricular variation in CLIL.

домашнее задание , примерные вопросы:

Найти книгу Д.Марша "Content and Language Integrated Learning" Сделать сообщение на тему "A window on CLIL" или "Curricular variation in CLIL", используя данную книгу и лекции преподавателя.

### Тема 2. CLIL as a theoretical concept. Creating and evaluating materials and tasks for CLIL classrooms

домашнее задание , примерные вопросы:

Разработать проект урока по любому предмету, используя методику CLIL

### Тема 3. Assessment issues in CLIL

домашнее задание , примерные вопросы:

Разработать оценочные материалы для проверки предметных знаний и английского языка, изложенных в ходе разработанного урока.

### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

#### ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

- 1.1. What is CLIL?
- 1.2. The development of CLIL.
- 1.3. What are the driving forces behind CLIL?
- 1.4. Why is CLIL relevant to contemporary education?
- 1.5. Why is CLIL relevant to the teaching profession?

#### Тема 2. Curricular variation in CLIL

- 2.1 Operating factors.
- 2.2 Scale.
- 2.3 Examples of curricular models.

#### Тема 3. CLIL as a theoretical concept.

- 3.1 Connecting and integrating content learning and language learning.

3.2 Language learning and language using.

3.3 From cultural awareness to intercultural understanding.

Тема 4. Creating and evaluating materials and tasks for CLIL classrooms

4.1 Factors influencing materials and task evaluation and design.

4.2 Evaluating, assembling and modifying materials.

4.3 Creating materials.

Тема 5. Assessment issues in CLIL

5.1 What are the main issues for assessment in CLIL?

5.2 Peer- and self-assessment.

5.3 Summary of assessment principles.

### 7.1. Основная литература:

1. Шахнина, И. З.

Формирование навыков бизнес-общения на занятиях по английскому языку / И. З. Шахнина // Иностранные языки в современном мире : сборник материалов IV Международной научно-практической конференции / [науч. ред. д.филол.н., проф. Г.А. Багаутдинова] .? Казань, 2011 .? С. 389-392.

2. Иванова, Лариса.

Основные подходы к формированию планируемых результатов по иностранному языку и система оценки их достижений / Л. Иванова // Мәгариф = Просвещение : Айлык ижтимагый-педагогик һәм фәнни-әдәби журнал / Татарстан республикасы хөкүмәте; Мәгариф министрлыгы; Редакция коллективы .? Казань., 2014 .? ♦9 .? С.46-49 .? ISSN 0868-8001 .

3. Фельдман, Любовь.

Способы преодоления трудностей при обучении аудированию как важного компонента коммуникативного иноязычного образования / Л. Фельдман // Мәгариф = Просвещение : Айлык ижтимагый-педагогик һәм фәнни-әдәби журнал / Татарстан республикасы хөкүмәте; Мәгариф министрлыгы; Редакция коллективы .? Казань., 2014 .? ♦12 .? С.113-115 .

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Хасанова, Р. А.

Современные информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному / Р. А. Хасанова // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение : материалы Междунар. науч.-практ. конференции .? Казань, 2011 .? С. 278-282.

2. Урубкова, Л.

Гипертекст - путь в мир двуязычия / Л.Урубкова // ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ : Научно-педагогический журнал Министерства образования Российской Федерации / Учредитель:Министерство образования РФ. ? 2003 .? N4 .? С.120-123 .? ISSN 0869-3617.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

British Council - <https://www.teachingenglish.org.uk/teacher-training/clil-essentials>

International House - <http://www.ihlondon.com/courses/clil-content-and-language-integrated-learning/>

MA In Bilingualism And CLIL -

<http://www.masterstudies.com/MA-In-Bilingualism-And-CLIL/Spain/La-Salle-Centro-Universitario/>

Univercitat de VIC - <http://mon.uvic.cat/clil/>

Universitat Autònoma de Barcelona -

<http://www.uab.cat/web/postgraduate/graduate-diploma-in-content-and-language-integrated-learning-clil-/g>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)



Освоение дисциплины "Предметно-ориентированное обучение на двуязычной основе (на примере информатики)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Интерактивная доска, компьютеры

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.04.01 "Педагогическое образование" и магистерской программе Информационные технологии в филологии и образовании .



Автор(ы):

Салехова Л.Л. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Зарипова Р.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.